

DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO	TECNICHE TRADUTTOLOGICHE E DI INTERPRETAZIONE – INTERPRETAZIONE ES>IT>ES
CORSO DI STUDIO	LM-94 (LAUREA MAGISTRALE)
ANNO ACCADEMICO	2025/2026
ANNO DI CORSO	SECONDO
CREDITI FORMATIVI (CFM)	4
SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)	SPAN-01/C
ORE DIDATTICA FRONTALE	48

TITOLARE DEL CORSO	ERRICO MANUELA
INDIRIZZO MAIL	manuerrico@gmail.com

OBIETTIVI

Il corso intende consolidare e perfezionare le competenze interpretative acquisite nel primo anno, accompagnando gli studenti verso un livello più avanzato di autonomia operativa e di consapevolezza professionale.

L'obiettivo principale è quello di sviluppare la capacità di affrontare discorsi più lunghi, complessi e densi dal punto di vista contenutistico e terminologico, sia in consecutiva sia in simultanea, in entrambe le direzioni linguistiche, con particolare attenzione alla qualità della resa, alla tenuta cognitiva e alla gestione della pressione. Gli studenti saranno guidati a rafforzare le capacità di analisi, sintesi e riformulazione, lavorando su testi autentici di ambito istituzionale, economico, sociale, scientifico-divulgativo e culturale. Sarà inoltre approfondita la capacità di adattare registro, tono e strategia interpretativa ai diversi contesti comunicativi, sviluppando maggiore prontezza decisionale e flessibilità.

Al termine del corso, gli studenti saranno in grado di affrontare prove di interpretazione consecutiva e simultanea di livello avanzato, dimostrando un uso più maturo delle strategie interpretative, una maggiore precisione terminologica e una resa più fluida, idiomatica e professionale.

CONTENUTI

Il programma si articola in due moduli distinti, dedicati rispettivamente alla consecutiva e alla simultanea, che si integrano in un percorso di perfezionamento progressivo.

Consolidamento della dimensione professionale dell'interprete
Nelle prime lezioni si riprenderanno i principali nodi teorici e metodologici affrontati nel primo anno, con un approfondimento del ruolo dell'interprete nei contesti professionali complessi. Saranno affrontati aspetti legati alla preparazione del lavoro, alla documentazione terminologica, alla gestione del cliente o committente, alla deontologia e alla consapevolezza del proprio posizionamento professionale.

Tecniche avanzate di consecutiva
Gli studenti lavoreranno su discorsi di durata crescente e con maggiore densità informativa, perfezionando la presa di note e la capacità di ricostruzione coerente del discorso. Particolare attenzione sarà dedicata alla gerarchizzazione delle informazioni, alla restituzione strutturata dell'argomentazione, alla qualità dell'espressione nella

lingua di arrivo e alla capacità di mantenere precisione e naturalezza anche in presenza di segmenti complessi, dati numerici, citazioni o riferimenti impliciti.

Tecniche avanzate di simultanea

Le esercitazioni di simultanea mireranno a rafforzare la gestione del décalage, dell'anticipazione, della segmentazione e della riformulazione rapida. Gli studenti lavoreranno su discorsi autentici più articolati, con velocità variabile e maggiore specializzazione tematica, sviluppando strategie per preservare completezza, coesione e qualità espositiva. Una parte del lavoro sarà dedicata anche alla gestione degli errori, dell'autocorrezione e del recupero in cabina.

Approfondimento tematico e lessico settoriale

Il corso prevede un ampliamento dei domini trattati, con particolare attenzione a temi di rilevanza contemporanea, quali politica ed economia internazionale, transizione energetica, sostenibilità, innovazione tecnologica, salute pubblica, impresa, istituzioni europee e cooperazione internazionale. Attraverso l'analisi e la preparazione dei materiali, gli studenti saranno guidati a costruire glossari mirati e a sviluppare un metodo efficace di documentazione preinterpretativa.

Raffinamento dell'analisi contrastiva tra spagnolo e italiano

Si approfondiranno le principali dissimmetrie morfosintattiche, testuali e pragmatiche tra spagnolo e italiano, con particolare attenzione agli effetti che tali differenze producono nella resa orale in tempo reale. Saranno affrontati problemi specifici della combinazione ES/IT, come falsi amici, interferenze sintattiche, usi marcati del registro, densità nominale, marcatori discorsivi e varietà diatopiche dello spagnolo.

Gestione avanzata dei fattori destabilizzanti

Gli studenti saranno allenati a gestire situazioni che riproducono le difficoltà reali del lavoro interpretativo: oratori rapidi o poco lineari, accenti regionali, digressioni, cambi di registro, lettura di testi scritti, densità terminologica elevata, discorsi con scarsa ridondanza o struttura argomentativa poco trasparente. L'obiettivo sarà sviluppare strategie di compensazione e mantenere controllo, lucidità e qualità della resa anche sotto pressione.

Simulazioni professionali

Una parte rilevante del corso sarà dedicata a simulazioni di contesti professionali realistici, come conferenze, tavole rotonde, interviste, incontri istituzionali, seminari o presentazioni aziendali. Gli studenti saranno incoraggiati a lavorare in modo sempre più autonomo nella preparazione dei materiali, nella costruzione dei glossari e nell'autovalutazione delle proprie performance.

Il corso seguirà un approccio fortemente laboratoriale. Le esercitazioni, individuali e di gruppo, saranno accompagnate da feedback immediato e da momenti di riflessione metalinguistica e metodologica. Sarà inoltre richiesto un lavoro autonomo costante su materiali audio e video, finalizzato al consolidamento delle competenze e alla preparazione delle prove finali.

La valutazione prevede due prove di consecutiva e due di simultanea, rispettivamente una attiva e una passiva.

Le prove di consecutiva consisteranno nell'interpretazione di un discorso di 5-6 minuti, mentre quelle di simultanea richiederanno la resa di un discorso di 10-12 minuti.

Tutte le prove si baseranno su discorsi autentici, coerenti con il livello avanzato del corso, e saranno valutate sulla base di fedeltà al contenuto, precisione terminologica, qualità linguistica, capacità di riformulazione, fluidità della delivery e tenuta complessiva della prestazione.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipo di prova:

SCRITTA

ORALE

BIBLIOGRAFIA

Autore	FALBO Caterina, RUSSO Mariachiara e STRANIERO Sergio (a cura di)
Titolo	<i>L'interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche.</i>
Editore	Hoepli
Anno di pubblicazione	1999

Autore	BERTOZZI, M., GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. J. e RUSSO M.
Titolo	<i>Interpretare tra spagnolo e italiano. In M. Russo (a cura di) Interpretare da e verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete</i>
Editore	Collana Open Teaching
Anno di pubblicazione	2021

Autore	RUSSO, Mariachiara
Titolo	<i>L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio</i>
Editore	Gedit
Anno di pubblicazione	2005

Autore	RUSSO, Mariachiara
Titolo	<i>Interpretare lo spagnolo. L'effetto di dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea</i>
Editore	Clueb
Anno di pubblicazione	2012